Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc będziecie sprzedawali\* jakieś dobra swojemu bliźniemu\*\* lub nabywali (coś) z ręki swego bliźniego, niech nikt nie oszukuje swojego brata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc będziecie coś komuś sprzedawali lub coś od kogoś kupowali, to nie oszukujcie się nawzajem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli sprzedasz coś swemu bliźniemu albo kupisz coś od niego, niech jeden nie oszukuje drugiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli co sprzedasz bliźniemu twemu, albo co kupisz od bliźniego twego, niech nie oszukiwa jeden drugiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy co przedasz sąsiadowi swemu abo kupisz u niego, nie zasmucaj brata twego, ale według liczby lat jubileusza kupisz u niego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy więc będziecie sprzedawać coś bliźniemu albo kupować coś od bliźniego, nie wyrządzajcie krzywdy jeden drugiemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy będziecie sprzedawać coś swemu bliźniemu lub coś kupować od swego bliźniego, niechaj nikt nie oszukuje swego brata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy więc będziecie sprzedawać coś bliźniemu albo kupować coś od bliźniego, nie wyrządzajcie krzywdy jeden drugiemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy będziecie coś sprzedawać swojemu bliźniemu lub coś od niego kupować, nie oszukujcie jeden drugiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc będziecie coś sprzedawać bliźniemu albo kupować od niego, nie przechytrzajcie się nawzajem! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziecie sprzedawać waszemu bliźniemu z waszego ludu albo kupować od bliźniego z waszego ludu, nie będziecie się nawzajem oszukiwać.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж віддаси купівлею твому ближньому, якщо і купиш у твого ближнього, хай людина не засмучує ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy będziesz sprzedawał pole swojemu bliźniemu, albo je kupował od twojego bliźniego nie oszukujcie jeden drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli będziecie sprzedawać towar swemu towarzyszowi lub kupować z ręki swego towarzysza, nie krzywdźcie jeden drugiego. |

1. 1) W PS lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bliźniemu, עָמִית . [↑](#footnote-ref-3)